

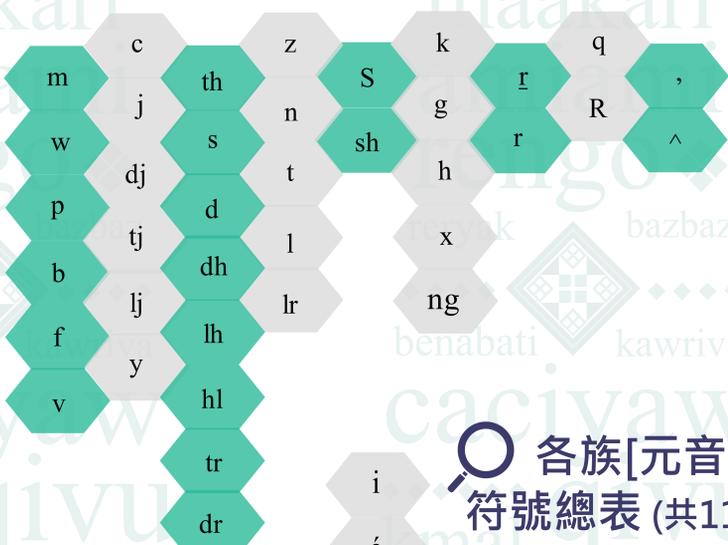
原住民族語言研究發展中心 105年度研究成果發表會

「原住民族語言書寫系統」 檢視研析報告

ilong moto
張裕龍

原住民族語言書寫符號的制定，係始於83年首次頒布實施，繼於92年起經歷數次的再研商、確認後，確定於94年頒布實施。自104年8月開始語發中心再次進行檢視工作，於105年提出原住民族語言書寫系統修訂初稿。因應各族符號使用需求，經檢視與討論進行增刪與調整結果，共提出以下書寫符號輔音38個與元音11個修訂建議，並規劃各族輔音及元音與國際音標的對應，便於讀音參照使用，以及列出特殊符號與使用族別。未來將以此修訂初稿做為各族書寫系統之共識基礎。

各族[輔音]符號總表(共38個)



各族[元音]符號總表(共11個)



原住民族語書寫系統檢視架構



各族符號與語音對照表 - 輔音

輔音書寫符號	國際音標	使用族別
m	m	16族
w	w	阿、泰、排、卑、魯、夏、雅、噶、太、德、撒
p	β或v	邵
b	p	16族
f	β	邵
v	b	排、布、卑、魯、雅、邵、太、德、撒
j	β-v	泰
dj	b	阿、排、布、卑、魯、邵、雅、太、德
tj	f	阿、邵
lj	v	阿
y	φ	雅
th	f	排、布、卑、魯、邵、拉、卡
s(小)	v	雅
d	ʃ	雅、太
dh	tc	阿、泰、排、布、卑、魯、邵、德、撒、拉、卡
lh	J	太、德
hl	d3或dj	雅
tr	J	排
dr	c	排
z	ɣ	排
n	j	12族(無布、卑、拉、卡)
t	y	卑
ɕ	θ	魯、邵
l	θ	夏
lʁ	s	15族(無雅)
S(大)	ʂ	雅
sh	ð	阿、撒
k	d	阿、排、布、卑、魯、邵、太、德、撒
g	ʈ	阿、撒
h	ʈ	雅
x	ʂ	噶
ng	ð	魯
r	ʈ	邵
r	ʂ	拉、卡
ʀ	ɬ	排、魯、卑
ʁ	ʂ	泰、排、卑、魯、夏、邵、噶、撒
ʁ	z	雅
ʁ	ʂ	布、夏、邵
ʁ	n	16族
ʁ	t	16族
ʁ	ɕ	邵
ʁ	l	排、泰、布、卑、魯、夏、雅、邵、德
ʁ	l	布
ʁ	ʂ	太
ʁ	ʂ	阿、噶、撒、拉
ʁ	l	卑、魯
ʁ	S(大)	夏
ʁ	sh	邵
ʁ	k	16族
ʁ	g	排、卑、魯、雅、德
ʁ	Y	泰、太
ʁ	z	布
ʁ	x	布、邵
ʁ	h	雅
ʁ	h	阿、太、德、撒
ʁ	h	泰、排、卑、魯、夏、邵、噶
ʁ	x	阿、泰、太、德
ʁ	ng	16族
ʁ	r	泰
ʁ	r	阿、泰、排、卑、魯、夏、邵、拉
ʁ	r	太、德、卡
ʁ	ʀ	雅
ʁ	q	泰、排、布、邵、噶、太、德
ʁ	ʀ	噶
ʁ	ʀ	阿、撒
ʁ	ʀ	泰、排、布、卑、魯、夏、邵、雅、邵、噶、拉、卡
ʁ	ʀ	阿
ʁ	ʀ	阿

- 阿美族
- 泰雅族
- 排灣族
- 布農族
- 卑南族
- 邵族
- 噶瑪蘭族
- 太魯閣族
- 賽德克族
- 魯凱族
- 賽夏族
- 鄒族
- 雅美族
- 撒奇萊雅族
- 拉阿魯哇族
- 卡那卡那富族

各族符號與語音對照表 - 元音

元音書寫符號	國際音標	使用族別
i	i	16族
é	e	魯
e	e	阿、邵、德、卡
oe	o	阿、排、布、卑、魯、夏、雅、噶、太、德、撒
ae	e	泰
i	oe	夏
u	ae	夏
x	i	魯
a	ɨ	拉、卡
u	ɨ	邵
o	a	16族
	u	14族(無夏、雅)
	o	12族(無排、卑、邵、拉)
	o或u	雅

特殊符號表 [輔音] (10個)

輔音書寫符號	國際音標	使用族別
dj	J	排
tj	c	排
lj	ɣ	排
dh	θ	魯
hl	ʃ	拉
S(大)	ʂ	夏
sh	ʂ	邵
ʀ	r	泰(萬大方言)
R	ʀ	噶
^	ʀ	阿

特殊符號表 [元音] (5個)

元音書寫符號	國際音標	使用族別
é	e	魯(茂林方言)
oe	oe	夏
ae	ae	夏
i	i	魯(茂林方言)
x	ɨ	邵